

# ARCHIV FÜR ORIENTFORSCHUNG

Internationale Zeitschrift  
für die Wissenschaft vom Vorderen Orient

Begründet von Ernst Weidner

In Zusammenarbeit mit Hermann Hunger

Herausgegeben von Hans Hirsch

Redaktion: Michael Jursa

VIERUNDVIERZIGSTER UND FÜNFUNDVIERZIGSTER BAND

1997/1998

Selbstverlag des Instituts für Orientalistik der Universität Wien  
Druck: F. Berger & Söhne G.m.b.H., Horn

zeichnet hat. Man nehme nur das äußerst geschickt zusammengestellte Heft *Ägyptische Kunst* aus dem Jahre 1937 zur Hand.

Die langjährige fruchtbare wissenschaftliche Zusammenarbeit des Ehepaares Brunner hat sich bibliographisch nicht nur in einigen gemeinsam gezeichneten Aufsätzen niederschlagen. Die Krönung der gemeinsamen Bemühungen war 1981 der zweibändige prachtvolle Katalog der Ägyptischen Sammlung der Universität Tübingen.

Zum 70. Geburtstag von Hellmut Brunner erschienen gleich zwei Festschriften. Die eine, enger mit der Universität Tübingen verbunden, benötigte zwei Jahrgänge der Zeitschrift *Welt des Orients*, die zweite – unter internationaler Beteiligung – zeigt schon im Titel *Fontes atque pontes* das thematische Hinausgreifen über die Grenzen Ägyptens, vornehmlich nach Vorderasien und besonders in die Umwelt des Alten Testaments, woran dem darin Geehrten zeit seines Lebens so viel gelegen war. Das Echo war, zum gleichen Anlaß, das Ehrendoktorat der evangelisch-theologischen Fakultät der Universität Kiel.

Bei weitem nicht alle Werke aus der Feder von Hellmut Brunner, nicht einmal die monographischen, können hier genannt werden. Dabei zeugen auch die vielen Rezensionen von der außerordentlichen Weite seiner Kenntnisse, aber auch von seiner Menschlichkeit Kollegen gegenüber, besonders wenn es deren Erstlingsarbeit war.

Ein Werkverzeichnis mit 368 Nummern erschien 1983 in *Welt des Orients* Band XIV p. 6-21, dem wohl nur drei Arbeiten entgangen sind. An die zwanzig weitere Werknummern sind noch nach seinem 70. Lebensjahr erschienen.

Eine Zeit lang konnte man sich in der Ägyptologie in Bezug auf eine Stelle der Sargtexte (Nachschrift zu CT 228) fragen, ob man im Alten Ägypten die ersten hundert Jahre seines Lebens "in Saus und Braus" verbringen durfte, um die restlichen zehn Jahre (der altägyptisch gedachten idealen hundertzehn Lebensjahre) der Läuterung zu leben. Schon lange ehe solch pointierte Sicht durch den "ägyptologischen Diskurs" wissenschaftlich obsolet wurde (*Festschrift Stricker*, p. 19ff.), hat Hellmut Brunner, wie ich mich erinnern kann, im Gespräch zu dieser Sargtext-Stelle, mehr noch durch seine Miene und Gestik als in Worten, erkennen lassen, was er vom Ägypter wie für sich selbst als "maat-gemäß" empfand: Sein Verantwortungsbewußtsein fühlte das eigene Herz zu jeder Stunde auf der Waagschale liegen und nicht erst in der letzten.

**Ergänzung zu dem in *Welt des Orients* 14, 1983, p. 6-21 erschienenen Werkverzeichnis von Hellmut Brunner:**

- "Zum Zeitbegriff der Ägypter" in: *Studium Generale*, 8. Jg., H. 9 (1955) p. 584-590.  
 Rez. zu: H. Junker – E. Winter, Philae – Publikation II: Das Geburtshaus des Tempels der Isis in Philae, Wien 1965, in: *Mundus, A quarterly review of German Research ...* II (1966) p. 119-120.  
 "Hieroglyphic Writing" in: *Encyclopaedia Britannica*, 15th ed. (1974) p. 853-857.  
 "Die religiöse Antwort auf die Korruption in Ägypten" in: *Korruption im Altertum*, hrsg. von W. Schuller, München 1982, p. 71-77.  
 "Schreibunterricht und Schule als Fundament der ägyptischen Hochkultur" in: *Schulgeschichte im Zusammenhang der Kulturentwicklung*, hrsg. von L. Kriss-Rettenbeck

und M. Liedtke, Bad Heilbrunn/Obb. 1983, p. 62-75.

- "Seth und Apophis – Gegengötter im ägyptischen Pantheon?" in: *Saeculum* 34 (1983) p. 226-234.  
 "Kein Amarna-Prinz, sondern ein Gott" in: *GM* 78 (1984) p. 49-50.  
 "Textliches zur Frage des Porträts in Ägypten" in: *SAK* 11 (1984) p. 277-279.  
 "Zentralbegriffe ägyptischer und israelitischer Weisheitslehren" in: *Saeculum* 35 (1984) p. 185-199.  
 (zus. mit Helmut Pitsch): "Ein Sarg der Spätzeit aus Hierakonpolis" in: *FS Wolfhart Westendorf* (1984) Bd. II, p. 1071-1101.  
 (zus. mit Emma Brunner-Traut und Johanna Zick-Nissen): "Osiris, Kreuz und Halbmond. Die drei Religionen Ägyptens. 5000 Jahre Religion in der Kunst Ägyptens", Mainz 1984.  
 "Schrift und Unterrichtsmethoden im Alten Ägypten" in: *Erziehungs- und Unterrichtsmethoden im historischen Wandel*, hrsg. von L. Kriss-Rettenbeck und M. Liedtke, Bad Heilbrunn/Obb. 1986 p. 27-35.  
 (zus. mit Emma Brunner-Traut): "Fachbemerkungen zum Katalog 'Osiris, Kreuz und Halbmond'" in: *Hommages Daumas*, Montpellier 1986, Bd. I, p. 95-102.  
 "Altägyptische Weisheit. Lehren für das Leben". Eingeleitet, übersetzt und erläutert, Zürich – München 1988.  
 "Das hörende Herz". Kleine Schriften zur Religions- und Geistesgeschichte Ägyptens, hrsg. von W. Röllig, Freiburg/Schweiz – Göttingen 1988 = *Orbis Biblicus et Orientalis* 80.  
 "Buchführung über Leben und Tod" in: *ZÄS* 115 (1988) p. 14-19.  
 "Gen 19 und das 'Frauenverbrechen'" in: *Biblische Notizen* 44 (1988) p. 21-22.  
 "Eine neue königliche Frau der 12. Dynastie" in: *ZÄS* 115 (1988) p. 171-173.  
 (zus. mit Emma Brunner-Traut): "Ein Armband des Königs Pije" in: *FS Edwards* (1988) p. 143-147.  
 "Vorbild und Gegenbild in Biographien, Lehren und Anweisungen" in: *FS Gwyn Griffiths* (1992) p. 164-168.  
 "Geleitwort" zu Nili Shupak, *Were can Wisdom be found? The Sage's Language in the Bible and in the Ancient Egyptian Literature*, Fribourg (Switzerland) – Göttingen 1993 = *Orbis Biblicus et Orientalis* 130, p. XXVII-XXXI.

Erich Winter.

**Luigi Giovanni M. Cagni**  
 (March 4, 1929 - January 27, 1998)

On January 27, 1998, Luigi Cagni passed away, to the consternation and grief of all those who had known and esteemed him. It is not an easy task to commemorate here someone who was at the same time and with equal commitment, a priest, a scholar, and a teacher.

Luigi Cagni was born in Toline di Pisogne (Brescia) on March 4, 1929. In his teens, he joined the Barnabite Order. In 1953, he was ordained in Rome. Here, he graduated in Theology at the Gregorian University (1954) and in Biblical Sciences at the Pontifical Biblical Institute (1956). In 1966,



he graduated in Assyriology at the University of Rome, under the direction of Giorgio R. Castellino. From 1963 to 1966, he attended Adam Falkenstein's lessons at the University of Heidelberg.

In 1971, he was appointed as teacher of Pre-Islamic Near Eastern History at the Istituto Universitario Orientale of Naples. From 1973 to 1978, he was "Professor Adiunctus" at the Pontifical Biblical Institute. After one year's appointment at the University of Bologna, he began to teach Assyriology at the I.U.O. where he became full professor in 1980. From 1992 to his death, he also taught Old Testament and Medieval Hebrew Language and Literature. From 1981 onward, he was the director of the *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*. From 1991 to 1996, he was the director of the Department of Asiatic Studies of the I.U.O.

Along with his academic and scientific activity, his priestly commitment is also worthy of mention. He held high responsibilities in the Barnabite Order where, from 1979 to 1988, he served first as General Assistant then as General Vicar.

Prof. Cagni's scientific interests ranged from the domain of Biblical Studies to that of Assyriology. His publications add up to 111 titles, including books, articles, and reviews (several others are still in press or were left unfinished). Here, I shall only mention some of his most significant contributions of thirty years of uninterrupted activity.

In the domain of Biblical studies, he published translations into Italian from the original texts of Jeremiah, Baruch, Lamentations and Jeremiah's Letter in *La Bibbia concordata*, Milano 1968, pp. 1415-1548, and a number of articles where fundamental Old Testament themes, such as the account of Creation and the Flood, the principles of law and justice and the Biblical conception of history, were examined in the light of Mesopotamian evidence and from a more ample Near Eastern perspective.

The original focus laid by Cagni on religious-literary matters is reflected throughout his assyriological production. See e. g. *L'Epopea di Erra* (*Studi Semitici* 34), Roma 1969, with the subsequent publication of the cuneiform text in *Das Erra-Epos: Keilschrifttext* (*Studia Pohl* 5), Roma 1970, and the revised English version *The Poem of Erra* (*Sources and*

*Monographs*, SANE 1/3), Malibu 1977; "La religione assiro-babilonese" in G. Castellani (ed.), *Storia delle religioni*, Torino 1970, pp. 57-125; several entries in *Storia delle Religioni* (Fabbri Editori), in *Grande Dizionario Enciclopedico* (UTET), Torino, and in *Dizionario delle Religioni* (Einaudi), Torino 1993. See further *Le profezie di Mari*, Brescia 1995, in the series *Testi del Vicino Oriente antico* (Paideia) the section of which on "Mesopotamian Literature" he edited; the recent "Péché, confession des péchés et pénitence dans la Mésopotamie antique sumérienne, babylonienne et assyrienne" in *Péché et réconciliation hier et aujourd'hui. Patrimoine Syriaque. Actes du Colloque IV*, CERP, Antélias/Liban 1997, pp. 19-30.

Another important sector of Cagni's studies were administrative records. His works in this domain include *La Collezione del Pontificio Istituto Biblico - Roma: Materiali per il Vocabolario Neosumerico*, IV, Roma 1976; *Briefe aus dem Iraq Museum (TIM II, Altbabylonische Briefe in Umschrift und Übersetzung*, 8), Leiden 1980; "Il lessico dei testi amministrativi e dei testi bilingui di Ebla. Un saggio campione" in L. Cagni (ed.) *Il bilinguismo a Ebla*, Napoli 1984, pp. 371-391; "History, Administration and Culture of Achaemenid Mesopotamia. Status of Current Studies" in T. Mikasa (ed.) *Monarchies and Socio-Religious Traditions in the Ancient Near East*, Wiesbaden 1984, pp. 55-62.

Cagni devoted special attention to the vast Neo-Babylonian and Achaemenid economic and administrative evidence: "Typology and Structure of the Mesopotamian Documentation During the Achaemenid Period": *AION* 45 (1985), pp. 547-583 (a collaboration with S. Graziani and G. Giovinazzo); "Le fonti mesopotamiche dei periodi neo-babilonese, achemenide e seleucide (VI-III sec. a.C.):" *Rivista Biblica* 34 (1986), pp. 11-53; "Aspetti dell'economia regia nella Mesopotamia achemenide," in *Stato, Economia e Lavoro nel Vicino Oriente antico*, Firenze 1988, pp. 156-166; "Considérations sur les textes babyloniens de Neirab près d'Alep," *Trans-euphratène* 20 (1990), pp. 169-185; "Die Pachtverträge in den Murašū-Texten," in J. Zabłocka - S. Zawadzki (ed.), *Šulmu* IV, Poznań 1993, pp. 35-51, etc.

His passionate commitment to teaching is possibly even more remarkable than his works: he was constantly available to his students, to whom he offered his full scholarly and personal assistance. This love of teaching is reflected in his textbooks *La Crestomazia accadica*, Roma 1971 and *Storia del Vicino Oriente preislamico*, vols. I-III, Napoli 1989-1991.

He was also an extremely capable organizer of prestigious scholarly meetings, from the XXI<sup>ème</sup> Rencontre Assyriologique Internationale (Rome, 1974) to the three Ebla Colloquia held in Naples (1980, 1982, 1985), immediately followed by the publication of the respective proceedings. In recent times, he had enthusiastically undertaken the laborious task of organizing the XLVI<sup>ème</sup> RAI, to be held in Naples in 1999, the final achievement of a lifetime devoted to Assyriology.

This writer, who had the honour and privilege of having Prof. Cagni as teacher and friend for 27 years, wishes to remember here the man as well as the scholar. Cagni was a good and generous person, who always had a word of sympathy, encouragement, and support for all his colleagues, friends, collaborators, and students. He never refused his help, be it scientific or personal advice, bibliographic references (drawn from his cardboard shoe-boxes full of card-files

that could answer any question), texts (how often, in the past 27 years, he got off the train in Naples with his bag full of articles or books from his private library in Rome!), or wholehearted hospitality both in Naples and in Rome (how many colleagues enjoyed the Roman "ponentino" wind during the hot summer evenings, in the garden of his Janiculum house – "the highest spot in Rome," as he proudly used to state?).

On March 4, 1999, he would have turned seventy. Friends and colleagues were ready to honour him on this occasion by publishing a Festschrift of vast proportion. The response to our invitation to contribute papers went far beyond our expectation. Most of the enthusiastic letters of acceptance referred to Prof. Cagni as a "friend." This was also the most frequently heard word at the funeral ceremony held in the Roman Church of S. Carlo ai Catinari, on the cold January morning when we bade Luigi our last farewell.

Simonetta Graziani.

### Jan van Dijk

(28. 1. 1915 - 14. 5. 1996)

Johannes Jacobus Adrianus van Dijk wurde am 28. Januar 1915 in Loosduinen (bei Den Haag) geboren. Seine begüterten Eltern ermöglichten ihm das Studium der katholischen Theologie und der Philosophie in Frankreich (Nevers, Toulouse). Nach der teilweisen Besetzung von Frankreich beteiligte Van Dijk sich an einer Organisation, die mit Hilfe einer Kette von Klöstern Menschen behilflich war, die aus dem besetzten Teil von Europa fliehen mußten. Die Organisation wurde von den Deutschen aufgedeckt. Van Dijk wurde in Abwesenheit zum Tode verurteilt und floh in den damals noch nicht besetzten Teil von Frankreich. Er hatte sich nach einer Landkarte auf diese Fußreise vorbereitet und wollte kurz vor dem Grenzübergang die Straße verlassen, um unerkannt den noch nicht besetzten Teil von Frankreich zu erreichen. Er hatte sich jedoch um einen Hügel verkalkuliert und sah plötzlich die Übergangsstelle kurz vor sich in einem Tal liegen. Für Schleichwege war es nun zu spät. Der deutsche Wachposten sah sich seinen Paß an und begann, sich mit ihm zu unterhalten. Er war in den Niederlanden stationiert gewesen, in einer auch Van Dijk bekannten Gegend. Nach einiger Zeit drehte er sich um und ließ Van Dijk passieren, ohne eine Fahndungsliste zu Rate zu ziehen – seien wir diesem unbekanntem deutschen Soldaten dankbar für sein humanes Verhalten! Später begab Van Dijk sich nach Spanien, wo er an der damaligen päpstlichen Universität von Comillas (westlich von Santander) sein theologisches Studium fortsetzte und im Juli 1944 zum Priester geweiht wurde. 1945 wurde er Dr. theol. mit einer unpubliziert gebliebenen Arbeit über den messianischen Frieden bei den Propheten. Den Titel Dr. theol. hat er allerdings m. W. nur auf dem Titelblatt seiner Dissertation benutzt. Nach dem Kriege kehrte er in die Niederlande zurück und wurde Kaplan der kleinen katholischen Gemeinde von Katwijk, unweit von Leiden. Er interessierte sich nun für Orientalistik und studierte einige Zeit bei Van der Meer OP in Amsterdam. Das befriedigte allerdings seinen kritischen Sinn nicht. Er war auch einige Zeit – ich weiß nicht, wann und wie lange – Schüler von Dossin (Lüttich). Anfang 1948

immatrikulierte er sich an der Universität Leiden, wo namentlich Böhl und der von Van Dijk mit Recht sehr geschätzte Arabist Kramers seine Lehrer waren. Ende 1948 bestand er die "Kandidatenprüfung" Semitische Sprachen. 1950 folgte die "Doktoralprüfung", die nach niederländischer Gepflogenheit ihn berechnete, sich Drs. (d. h. Doctorandus) litt. zu nennen und die *summi honores* anzustreben, d. h. eine Dissertation zu schreiben. Er wollte gern an sumerischen literarischen Texten arbeiten, sah allerdings bald ein, daß das in den Niederlanden praktisch nicht möglich war. Also wandte er sich an Falkenstein, der seit 1949 die Heidelberger Professur innehatte, und schrieb in Heidelberg unter dessen Leitung seine bahnbrechende Dissertation über die sumerische (und akkadische) Weisheit. Die Promotion fand im Oktober 1953 in Leiden statt. (De Liagre) Böhl war sein Promotor.

Inzwischen hatte Böhl das Emeritierungsalter bereits überschritten. Seine Nachfolge wurde, nachdem Kramers Ende 1951 allzufrüh gestorben war, vom 1933 aus Leipzig nach Leiden geflohenen Rechtshistoriker M. David gelenkt, der offenbar nur Wissenschaftler aus dem früheren Leipziger Kreis in Betracht zog. Vielleicht verfolgte er das allzu hochgesteckte Ziel, die in Leipzig bis 1935 vorhanden gewesene Konstellation (Landsberger und Koschaker) in Leiden zu kontinuieren. Leiden ist freilich kein zweites Leipzig geworden. Landsberger (Chicago) lehnte, wie zu erwarten war, den an ihn ergangenen Ruf ab. Auch der Ende 1952 berufene Falkenstein nahm Leiden nicht an. Er war politisch einwandfrei, wenn auch nicht politisch verfolgt; es erscheint jedoch fraglich, ob das ausgereicht hätte, um als Deutscher sieben Jahre nach Kriegsende in Leiden herzlich akzeptiert zu werden. 1954 stieg er in Heidelberg zum Ordinarius auf, wo er bis zu seinem Lebensende (1966) glänzte. Gegen von Soden, schon damals der "Star" seiner Generation, könnten politische Bedenken angeführt worden sein – ein Jahr später wurde freilich in Wien seine politische Vergangenheit nicht für belastend befunden. Nachdem von Sodens Göttinger Hungerjahre Anfang 1953 durchlitten waren, hätte ein Ruf nach Leiden ihm zwar finanziellen Gewinn gebracht, aber er wäre nicht mehr zwingend auf Annahme angewiesen gewesen, und die zu erwartenden Schwierigkeiten für ihn und besonders für seine Familie wären doch sehr groß geworden. Über die betrübliche Tatsache, daß von Soden ein "einseitiger Grammatiker" war, wird David damals wohl nicht nur mich informiert haben – gesetzt, daß er von Soden überhaupt erwähnt, und die Fakultät über von Soden Bescheid gewußt hat. So wurde Ende 1953 der naturalisierte Österreicher Kraus (Extraordinarius in Wien) als Nachfolger ernannt. Rückblickend muß man feststellen, daß von den Böhl-Schülern Van Dijk für Leiden sehr wohl qualifiziert gewesen wäre und dort eine Zierde der Universität hätte werden können. Leiden fürchtete wohl, daß katholische "Emanzipation" sich zur Dominanz entwickeln würde, und sah katholische Geistliche nicht gern in seinem Lehrkörper. Ähnlich erging es übrigens dem in Leiden wohnenden katholischen Geistlichen und Ägyptologen Jozef Janssen, der 1953 einen Ruf nach Wien bekommen und abgelehnt hatte, aber 1959 als Nachfolger von De Buck offenbar nicht in Frage kam. (Einmal ist sogar dem Vernehmen nach die Berufung eines Assyriologen an eine reformierte niederländische Universität gescheitert, als dieser, nach der Religionszugehörigkeit seiner Frau befragt, wahrheitsgemäß "römisch-katholisch" antwortete.) Ich halte es freilich für unwahrscheinlich, daß Van Dijk sich Hoffnungen auf den